

## CANTO V

Así bajé del círculo primero  
al segundo, que encierra en menor sitio  
tanto mayor dolor que arranca gritos.

Esta allí, horrible, Minos, y gruñendo:  
examina las culpas a la entrada;  
juzga y manda según cómo se ciñe.

Digo que cuando el alma mal nacida  
llega delante, toda se confiesa;  
y aquel conocedor de los pecados

ve cuál lugar del infierno es el suyo:  
se ciñe con la cola tantas veces  
cuantos círculos quiere que la hundan.

Siempre tiene delante muchas almas  
que van por turno cada cual al juicio;  
dicen y oyen y abajo se despeñan.

“Oh tú que llegas al penoso hospicio,  
-me dijo Minos cuando alcanzó a  
verme,  
dejando el acto de tan alto oficio-

mira cómo entras y en quién te confías:  
¡La amplitud de la entrada no te  
engañe!”  
Y mi maestro a él: “¿Y por qué gritas?

No pongas traba a su fatal camino:  
así se quiere allá donde se puede  
lo que se quiere, y no preguntes más”.

Ahora empiezan las dolientes notas  
a hacérseme sentir; yo ya he llegado  
allí donde me hiere mucho llanto.

Llegué a un lugar donde la luz es muda,  
que muge como el mar en la tormenta  
si lo combaten vientos encontrados.

El turbión infernal que no descansa  
arrastra a los espíritus con furia:  
volteándolos, y a golpes, los castiga.

## CANTO V

*Così discesi del cerchio primaio  
giù nel secondo, che men loco cinghia  
e tanto più dolor, che punge a guaio.*<sup>3</sup>

*Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:  
essamina le colpe ne l'intrata;  
giudica e manda secondo  
ch'avvinghia.*<sup>6</sup>

*Dico che quando l'anima mal nata  
li vien dinanzi, tutta si confessa:  
e quel conoscitor de le peccata*<sup>9</sup>

*vede qual loco d'inferno è da essa;  
cignesi con la coda tante volte  
quantunque gradi vuol che giù sia  
messa.*<sup>12</sup>

*Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:  
vanno a vicenda ciascuna al giudizio,  
dicono e odono e poi son giù volte*<sup>15</sup>.

*“O tu che vieni al doloroso ospizio”,  
disse Minòs a me quando mi vide,  
lasciando l'atto di cotanto officio,*<sup>18</sup>

*“guarda com'entri e di cui tu fide;  
non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!”  
E'l duca mio a lui: “Perché pur  
gride?”*<sup>21</sup>

*Non impedir lo suo fatale andare:  
vuolsi così colà dove si puote  
ciò che si vuole, e più non  
dimandare.”*<sup>24</sup>

*Or incomincian le dolenti note  
a farmisi sentire; or son venuto  
là dove molto pianto mi percuote*<sup>27</sup>.

*Io venni in loco d'ogne luce muto,  
che mugghia come fa mar per  
tempesta,  
se da contrari venti è combattuto.*<sup>30</sup>

*La bufera infernal, che mai non resta,  
mena li spirti con la sua rapina;  
voltando e percotendo li molesta.*<sup>33</sup>

Y cuando llegan ante el hundimiento,  
allí los gritos, el llanto, el lamento,  
allí maldicen la virtud divina.

A tal tormento vi que condenado  
Estaba quien pecara carnalmente  
La razón sometiendo al apetito.

Como los estorninos van volando  
En el invierno, en fila ancha y tupida,  
Así en el viento los malos espíritus:

Arriba, abajo, aquí y allá los lleva;  
No los consuela nunca una esperanza  
No digo de reposo, mas de alivio.

Como las grullas cantan sus endechas,  
en el aire formando larga línea,  
así yo vi venir lanzando quejas,

sombras traídas por el vendaval,  
por lo que pregunté: ¿Qué gente es esa  
a la que el viento negro así castiga?"

“Entre las que tú quieres conocer,  
la primera –me dijo aquel entonces–  
fue emperatriz sobre muchos idiomas.

Tan entregada estuvo a la lujuria,  
que el placer hizo lícito en sus leyes,  
para borrar la infamia en que caía.

Ella es Semiramís; de ella se lee  
que a Nino sucedió y fue su esposa;  
reinó en la tierra que el Sultán gobierna.

La otra se dio muerte enamorada,  
infiel a las cenizas de Siqueo;  
viene después Cleopatra, lujuriosa.

Mira a Helena, por quien tan largo  
tiempo  
de penas transcurrió, y al gran Aquiles  
que con Amor mantuvo al fin combate,

ve a Paris, a Tristán”; y a más de mil  
almas nombró, indicándolas a dedo,  
que amor de nuestra vida separó.

*Quando giungon davanti a la ruina,  
quivi le strida, il compianto, il lamento;  
bestemmian quivi la virtù divina.36*

*Intesi ch’a così fatto tormento  
enno dannati i peccator carnali,  
che la ragion sommettono al talento.39*

*E come li stornei ne portan l’ali  
nel freddo tempo, a schiera larga e  
piena,  
così quel fiato li spiriti mali 42*

*di qua, di là, di giù, di sù li mena;  
nulla speranza li conforta mai,  
non che di posa, ma di minor pena.45*

*E come i gru van cantando lor lai,  
faccendo in aere di sé lunga riga,  
così vid’io venir, traendo guai,48*

*ombre portate da la detta briga;  
per ch’i’dissi: “Maestro, chi son quelle  
genti che l’aura nera sì gastiga?” .51*

*“La prima di color di cui novelle  
tu vuo’saper”, mi disse quelli allotta,  
“fu imperadrice di molte favelle.54*

*A vizio di lussuria fu sì rotta,  
che libito fé licito in sua legge,  
per tòrre il biasmo in che era condotta.  
57*

*Ell’è Semiramìs, di cui si legge  
che succedette a Nino e fu sua sposa:  
tenne la terra che’l Soldan corregge.60*

*L’altra è colei che s’ancise amorosa,  
e ruppe fede al cener di Sicheo;  
poi è Cleopatràs lussuriosa.63*

*Elena vedi, per cui tanto reo  
tempo si volse, e vedi’l grande Achille,  
che con amore al fine combatteo66.*

*Vedi Paris, Tristano”; e più di mille  
ombre mostrommi e nominommi a dito,  
ch’amor di nostra vita dipartille.69*

Luego que hube a mi maestro oído  
nombrar héroes y damas de otros  
tiempos,  
por la piedad yo me sentí extraviado,

y comencé: “Poeta, muy gustoso  
hablaría a esos dos que juntos van  
y aparecen tan leves en el viento”.

Y él a mí: “Verás cuando se encuentren  
más cerca, y entonces ruégales en  
nombre  
de ese amor que los lleva; ellos  
vendrán”.

Cuando los dobló el viento hacia  
nosotros,  
moví la voz: “Oh almas angustiadas,  
venid a hablarnos i otro no os lo niega”.

Como al llamado del deseo vuelan  
con ala abierta y firme al dulce nido  
las palomas, llevadas por su anhelo,

salieron de la fila en que está Dido,  
viniendo por aquel aire maligno;  
tan fuerte fue el afectuoso grito.

“Oh animal amable y bondadoso,  
que por el aire lívido visitas  
a los que el mundo hemos teñido en  
sangre,

si fuese amigo el rey del universo,  
a èl imploraríamos tu paz,  
pues te apiadas de nuestro mal perverso.

Lo que decir o que escuchar os plazca  
nosotros os oiremos y hablaremos,  
mientras el viento, como ahora, calle.

Está la tierra donde yo nací  
en la marina adonde el Po descende  
para encontrar la paz con sus secuaces.

Amor que se apodera presto de un  
corazón gentil,  
se prendó de aquel hermoso cuerpo que  
me fue arrebatado,  
y de un modo que todavía me ofende.

*Poscia ch'io ebbi'l mio dottore udito  
nomar le donne antiche e' cavalieri,  
pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.*<sup>72</sup>

*I' cominciai: “Poeta, volentieri  
parlerei a quei due ch'nsieme vanno,  
e paion sù al vento esser leggieri”.*<sup>75</sup>

*Ed elli a me: “Vedrai quando saranno  
più presso a noi; e tu allor li priega  
per quello amor che i mena, ed ei  
verranno”.*<sup>78</sup>

*Sì tosto come il vento a noi li piega,  
mossi la voce: “O anime affannate,  
venite a noi parlar, s'altri nol  
niega!”*<sup>81</sup>

*Quali colombe dal disio chiamate  
con l'ali alzate e ferme al dolce nido  
vegnon per l'aere, dal voler portate;*<sup>84</sup>

*cotali uscir de la schiera ov'è Dido,  
a noi venendo per l'aere maligno,  
sì forte fu l'afettuso grido.*<sup>87</sup>

*“O animal grazioso e begnino  
che visitando vai per l'aere perso  
noi che tignemmo el mondo di  
sanguigno,*<sup>90</sup>

*se fosse amico il re d l'universo,  
noi pregheremmo lui de la tua pace,  
poi ch'hai pietà del nostro mal  
perverso.*<sup>93</sup>

*Di quel che udire e che parlar vi piace,  
noi udiremo e paleremo a voi,  
mentre ch'l vento, come fa, ci tace.*<sup>96</sup>

*Siede la terra dove nata fui  
su la marina dove'l Po discende  
per aver pace co'seguaci sui.*<sup>99</sup>

*Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende  
prese costui de la bella persona  
che mi fu tolta;  
e'l modo ancor m'offende.*<sup>102</sup>

Amor, que a todo amado a amar obliga,  
me prendó de éste con tan fuerte  
encanto,  
que, como ves, aún no me abandona.

El Amor nos condujo a un mismo fin:  
Caína espera a quien nos dio la muerte”.  
Estas palabras ellos nos brindaron.

Al oír a esas almas ofendidas  
bajé la vista, y baja la mantuve,  
hasta que dijo el poeta: “¿Qué piensas?”

Contestándole dije: “¡Ay de mí, cuántos  
deseos, cuantos dulces pensamientos  
al doloroso paso los llevaron!”

Luego me volví a ellos y hablé yo,  
y comencé: “Francisca, tus martirios  
llorar me hacen de piedad y pena.

Pero dime: en el tiempo de los dulces  
suspiros ¿cómo concedió el amor  
que conociérais los deseos dudosos?”

Y ella a mí: “Ningún mayor dolor que  
recordar las épocas felices  
en la miseria: tu doctor lo sabe.

Pero, si en la raíz de nuestro amor  
un interés tan afectuoso tienes,  
haré yo como aquel que llora y habla.

Leíamos un día por deleite  
de Lancelote cómo amor lo asíó:  
nos hallábamos solos, sin sospechas.

Esa lectura nos llevó a mirarnos  
y los colores nos quitó del rostro;  
mas sólo un punto fue el que nos  
venció.

Cuando leímos que la ansiada risa  
era besada por un tal amante  
éste, que me será por siempre unido,

la boca me besó temblando fuerte:  
Galeoto fue el libro y quien lo hizo:  
en aquel día no leímos más”.

*Amor, ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che, come vedi, ancor non  
m'abbandona.105*

*Amor condusse noi ad una morte.  
Caina attende chi a vita ci spense”.  
queste parole da lor ci fuor porte.108*

*Quand'io intesi quell'anime offense,  
china' il viso, e tanto il tenni basso,  
fin che'l poeta mi disse: “Che  
pense?”111*

*Quando risposi, cominciai: “Oh lasso,  
quanti dolci pensier, quanto disio  
menò costoro al doloroso passo!”114*

*Poi mi rivolsi a loro e parla'io,  
e cominciai: “Francesca, i tuoi martiri  
a lagrimar mi fanno tristo e pio.117*

*Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,  
a che e come concedette amore  
che conosceste i dubbiosi disiri?” 120*

*E quella a me: “Nessun maggior dolore  
Che ricordarsi del tempo felice  
ne la miseria; e ciò sa'l tuo dottore. 123*

*Ma sa' conoscer la prima radice  
del nostro amor tu hai cotanto affetto,  
dirò come colui che piange e dice.126*

*Noi leggiavamo un giorno per diletto  
di Lancialotto come amor lo strinse;  
soli eravamo e senza alcun sospetto.  
129*

*Per più fiate li occhi ci sospinse  
quella lettura, e scolorocci il viso;  
ma solo un punto fu quel che ci vinse.  
132*

*Quando leggemmo il disiato riso  
esser baciato da cotanto amante,  
questi, che mai da me non fia diviso,  
135*

*la bocca mi basciò tutto tremante.  
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:  
quel giorno più non vi leggemmo  
avante”. 138*

Mientras que esto un espíritu decía,  
lloraba el otro tanto, que de pena  
perdí el sentido como si muriera,

y caí como un cuerpo muerto cae.

*Mentre che l'uno spirto questo disse,  
l'altro piangea; sì che di piedate  
io venni men così com'io morisse.141*

*E caddi come corpo morto cade.*